EVANG.-LUTHERISCHE
GEMEINDE
ST. MARIEN

ترتیب مراسم عبادت

BEICHTANDACHT

– 10:00 –

(Wenn Sie zum Hauptgottesdienst um 10:30 Uhr gekommen sind, blättern Sie bitte weiter!)

Lied zum Eingang

Pastor: Der Friede des Herrn + sei mit euch allen.
Gemeinde: Amen.

P: Hört, welche Vollmacht Christus seiner Kirche gegeben hat:
Unser Herr Jesus Christus spricht zu Petrus: Ich will dir die Schlüssel des Himmelreichs geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel gelöst sein. (Mt 16:19)
Und zu seinen Jüngern spricht der Herr: Nehmt hin den Heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten. (Joh 20:22b-23)

P: Lasst uns beten.
Herr, du erforschest mich und kennest mich.
Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es;
du verstehst meine Gedanken von ferne.
Ich gehe oder liege, so bist du um mich
und siehst all meine Wege.
Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge,
das du, Herr, nicht schon wüsstest.
Erforsche mich, Gott, und erkenne mein Herz;
prüfe mich und erkenne, wie ich's meine.
Und sieh, ob ich auf bösem Wege bin,
und leite mich auf ewigem Wege. (Ps 139:1-4.23-24)
Herr, erbarme dich. Christe, erbarme dich. Herr, erbarme dich.
G: Amen.

Beichtansprache oder Beichtspiegel

مراسم اظهارِ ندامت و تقاضای بخشش گناه

صبح 10:00

(اگر برای مراسم اصلی عبادت و خدمت خدایی در نیم ساعت بعد آمدید، لطفاً ورق بزنید.)

سرودِ شروع

کشیش : صلح و آرامش خداوند + همراه همهٔ شما باشد.
جماعت کلیسا : آمین.

کشیش : بشنوید که چه قدرتی عیسی مسیح به کلیسای خود داده است:
خداوندمان عیسی مسیح به پطرس فرمود: همانا می خواهم کلیدهای مَلکوتِ آسمان را به تو بدهم :آنچه را که در زمین ببندی، در آسمان بسته خواهد شد وآنچه را که در زمین بگشایی، درآسمان گشوده خواهد شد. (16:19 متی)
سپس به شاگردان خود گفت:روح القدس را دریافت کنید! اگرگناهان کسی را ببخشید، گناهان بخشیده خواهد شد و اگر گناهان کسی را نبخشید،نابخشوده خواهد ماند.
(23- ب22 : 20 یوحنا)

کشیش : دعا می کنیم.
خداوندا،تو مرا آزموده ای و می شناسی.
از نشست وبرخاست من آگاهی:
وتمام افکار و اندیشه های مرا از دور می دانی.
از رفتار،کردار،کار و استراحت من آگاهی.
تمام روش های مرا می دانی.
حتی پیش از آنکه حرفی بر زبان آورم،
تو ای خداوند،منظور مرا می دانی.
حضور تو، مرا از هر طرف احاطه نموده:
خدایا،مرا تفتیش کن و از دل من با خبر شو.
مرا بیازما و افکار مرا بخوان، ببین آیا به راه بد می روم و خطایی در من هست.
مرا به راه جاودانی هدایت نما.(24-23. 4-1: 139 مزمور)
خدایا، رحم کن. عیسی مسیح، رحم کن. خدایا، رحم کن.
جماعت کلیسا : آمین.

موعظهٔ کوتاه مربوط به اظهار ندامت و تقاضای آمُرزش گناهان یا خود سنجی با ده فرمان و اظهار ندامت و تقاضای آمُرزش گناهان

P: Demütigt euch mit mir vor Gott, kniet nieder und bekennt dem Herrn eure Sünde.
Lasst uns in der Stille vor Gott unsere Schuld bedenken und darauf gemeinsam das Beichtgebet (auf der Seite 253 [siehe unten]) sprechen.

(Eine Zeit der Stille)

P: " … Amen."

P und G: Allmächtiger Gott, barmherziger Vater.
Ich armer, elender, sündiger Mensch bekenne dir alle meine Sünde und Missetat,
die ich begangen habe mit Gedanken, Worten und Werken,
womit ich dich erzürnt
und deine Strafe zeitlich und ewiglich verdient habe.
Sie sind mir aber alle herzlich leid und reuen mich sehr,
und ich bitte dich um deiner grundlosen Barmherzigkeit
und um des unschuldigen, bitteren Leidens und Sterbens deines lieben Sohnes Jesu Christi willen,
du wollest mir armen, sündhaften Menschen gnädig und barmherzig sein,
mir alle meine Sünden vergeben,
und zu meiner Besserung deines Geistes Kraft verleihen. Amen.

P: Gott sei euch gnädig und stärke euren Glauben.

P: Vor dem heiligen Gott frage ich einen jeden von euch: Glaubst du, dass die Vergebung, die ich dir zuspreche, Gottes Vergebung ist, so antworte: Ja.

G: Ja.

P: So tretet herzu und empfangt Gottes Vergebung.

(Die Gemeinde setzt sich bzw. Geht zum Altar.)

کشیش : خودتان را در مقابل خدا کوچک کنید،زانو بزنید و اعتراف به گناهانتان کنید.
اجازه بدهید در سکوت و آرامش به تقصیرات و گناهان خود بیاندیشیم و با همدیگر دعای اعتراف به گناهان و تقاضای بخشش (صفحه 253) را اظهار کنیم.

(چند لحظه سکوت)

کشیش : " ... آمین. "

کشیش و جماعت کلیسا : خدای قادر مطلق، پدر بخشنده،
من، انسان فقیر و بیچاره و گناهکار به تمام گناهان خود، در نزد تو اعتراف می کنم.
گناهانی که در فکر،گفتار و عمل مرتکب شده ام و تو را به خشم آورده ام ومستحقّ جزای موقت و ابدی می باشم.
از گناهان خود از صمیم قلب پشیمانم وتوبه می کنم ،
بخاطر رحمت بی کران تو و بخاطر زجر و مرگ تلخ پسر محبوبت عیسی مسیح
از تو خواهش و تمنّا می کنم که به من حقیرِ گناهکار، رحیم باشی،
تمامی گناهانم را ببخشی،
وبرای بهبودی و درست شدن من، روح نیرومندت را هدیه فرمایی. آمین.

کشیش : رحمت خداوند بر شما باد و ایمان شما را قویتر کند.

کشیش : در مقابل خدای مقدس از یکایک شما سئوال می کنم :
آیا ایمان دارید،آمُرزشی را که من برای شما قائل می شوم آمُرزش خداوند است،اگر قبول دارید بگویید: بله

جماعت کلیسا : بله.

کشیش : پس جلو بیا یید و آمُرزش خداوند را دریافت کنید.

(جماعت بطرف مَذبَح جلوی کلیسا میروند.)

P: Wie ihr glaubt, so geschehe euch. (Mt 8:13)
In Kraft des Befehls, den der Herr seiner Kirche gegeben hat, als ordinierter Diener des Wortes, spreche ich euch frei, ledig und los von allen euren Sünden.

P: Dir sind deine Sünden vergeben. *(wiederholt)*

P: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
G: Amen.

P: Gehet hin + in Frieden. (Mk 5:34b)
G: Amen.

(Die Absolvierten gehen wieder zu ihren Sitzplätzen.)

P: Lasst uns Gott Dank sagen:

(Die Gemeinde erhebt sich; das folgende oder ein ähnliches Gebet wird gesprochen.)

Vater im Himmel, wir danken dir von Herzen, dass du durch deinen eingebornen Sohn eine ewige Versöhnung gestiftet und durch ihn auch uns Vergebung der Sünden geschenkt hast. Wir bitten dich: Bewahre uns in deiner Gnade, halte uns fest in Not und Anfechtung und gib, dass wir mit Christus in einem neuen Leben wandeln. Dir sei Ehre in Ewigkeit.
G: Amen.

P: Der Gott des Friedens heilige euch durch und durch und bewahre euren Geist samt Seele und Leib unversehrt, untadelig für die Ankunft unseres Herrn Jesus Christus. Treu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun. (I Thess 5:23-24)
G: Amen.

کشیش : همانطور که ایمان دارید،همانطورهم به شما داده شود. (8:13 متی)

با نیروی فرمان که،خداوند به کلیسا داده است،بعنوان خادم تأیید شدهٔ کلام خداوند،شما را از تمام گناهانتان رها و آزاد می کنم.

کشیش : گناهان تو بخشیده شد. (تکرار)

کشیش : به نام خدای پدر، پسر و روح القدس.
جماعت کلیسا : آمین.

کشیش : بروید + با صلح و آرامش. (ب34 : 5 مَرقُس)
جماعت کلیسا : آمین.

(بعداز آمُرزش هر کسی به سرجای قبلی خودش بر می گردد.)

کشیش : اجازه دهید خدا را سپاس بگوییم:

(**جماعت کلیسا** به احترام بپا می خیزد: و دعای زیر یا شبیه به آنرا ادا می کنند.)

پدر آسمانی،از صمیم قلب از تو متشکریم،که بواسطهٔ پسر محبوبت عیسی مسیح، صلح و آشتی جاودانی را به ما ارزانی کردی و از طریق او آمُرزش گناهان را هدیه نمودی.
خداوندا خدایا از تو خواهش می کنیم: ما را در فیض و رحمت خودت حفظ کن،در شرایط سخت و شک و تردید،ما را محکم و استوار نگهدار،بطوریکه زندگی مان با عیسی مسیح به زندگی جدید تبدیل گردد.
جلال بر تو باد تا ابدیت.
جماعت کلیسا : آمین.

خدای صلح و آرامش،شما را پاک و مقدّس نماید،روح و جان وجسم شما را حفظ کند،تا سالم بما نید تا به هنگام ورودِ خداوندمان عیسی مسیح از هر عیب و نقصی بدور باشید. او که شما را بسوی خود دعوت کرده است،قابل اعتماد و وفادار است واین کار را خواهد کرد.
(23-24 : 5 اوّل تسالونیکیان)

جماعت کلیسا : آمین.

HAUPTGOTTESDIENST

– 10:30 –

Als Gast unserer Gemeinde heißen wir Sie in unserer Mitte herzlich willkommen. Wir freuen uns, dass Sie diesen Gottesdienst mit uns gemeinsam feiern wollen, und wünschen Ihnen dazu Gottes Segen.
Wir feiern unseren Gottesdienst nach der Ordnung der Lutherischen Messe, die ihren Ursprung im Gottesdienst der frühen Christenheit hat. In seiner festlichen liturgischen Form bezeugt der Gottesdienst die Gegenwart des auferstandenen CHRISTUS in Seinem Wort und Sakrament.

Zu Ihrer Orientierung erlauben wir uns, Ihnen einige Hinweise zu geben:

Wir benutzen in unseren Gottesdiensten das Evangelisch-Lutherische Kirchengesangbuch. Bitte legen Sie vor Beginn des Gottesdienstes das rote Bändchen des Gesangbuches auf die Seite mit der 0-Nummer, die oben rechts auf der Liedertafel angegeben ist. Die 0-Nummern finden sich in unserem Gesangbuch auf den **S.34-251**. Auf der **S.313** beginnt der **Liederteil**; die jeweiligen Lieder des Sonntags sind an der Liedertafel angesteckt.

+

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG

Vorspiel

Eingangslied (siehe Liedertafel)

*(Die **Gemeinde** erhebt sich)*

Introitus (Eingangspsalm) (0-Nummer; siehe Liedertafel rechts oben – im Gesangbuch S.34-251; siehe *rotes Bändchen!)*

مراسم عبادت و خدمت خدایی اصلی

10:30 صبح

حضور شما بعنوان مهمان در کلیسای خودمان را صمیمانه خوش آمد می گوییم.
بسیار خوشبختیم،که در مراسم پرستش و عبادت با ما شرکت می کنید،از خداوند تقاضای بَرکت برای شما داریم. مراسم عبادت،بر اساس نظم و ترتیب کلیسای لوتری انجام می گردد،که ریشه در نظم و ترتیبِ عبادت مسیحی کهن دارد. **فُرمِ** اجرای مراسم، به این مهم شهادت می دهد که **عیسی مسیح**،قیام کرده از دنیای مردگان،دقیقاً با کلام و آیین مقدّس خودش در بین ما حضور دارد.

برای آنکه بهتر در جریان قرار بگیرید،چند نکته مهّم را متذکر می شویم:

در مراسم پرستش،کتاب سرود کلیسایی لوتری انجیلی مورد استفاده قرار می گیرد. لطفاً باند قرمز کتاب سرود را در وسط صفحه ای بگذارید که **روی تابلو بالا سمت راست با عدد 0 صفر** شروع می گردد.اعدادی که با **0صفر** شروع می شوند در بین **صفحات 34 تا 25** کتاب می باشند. از **صفحهٔ 313** به بعد **بخش سرودها** شروع می گردد،که در هر یکشنبه سرود مربوط به آن برروی تابلو سرود به نمایش گذاشته می شوند.

آغاز عبادت و دعا

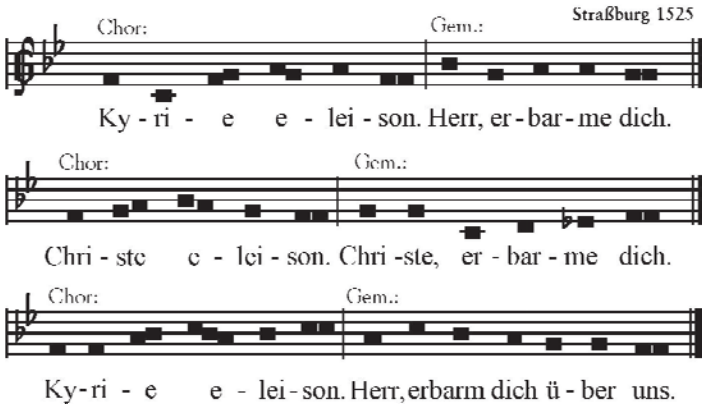
پیش درآمد (موزیک کلیسایی آغاز عبادت)

سرود آغاز عبادت (تابلوی سرودها را نگاه کنید)

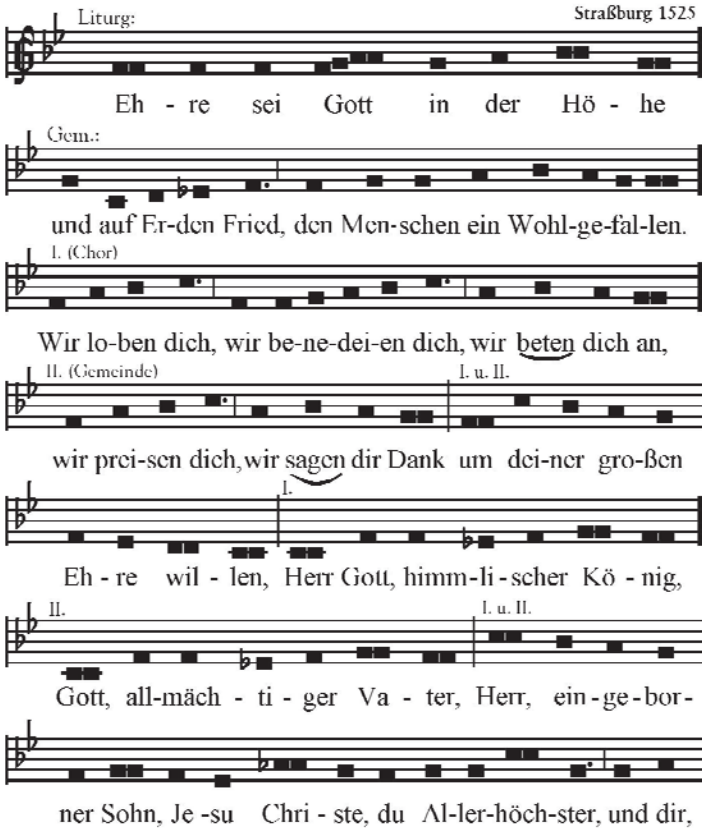
(**جماعت کلیسا** به احترام بلند می شود و می ایستد)

این تروی توس (مَزمُورِ آغازین) (به تابلو سرودها نگاه کنید کاملاً بالا سمت راست شمارهٔ مَزمُورِ آغاز با **عدد 0 صفر** شروع میگردد در کتاب سرود **صفحات 34 تا 251** که با باند قرمز علامت گذاشتید**!**)

Kyrie eleison



Gloria in excelsis mit Laudamus (Ehre sei Gott in der Höhe...)
(Im Wechsel zwischen Schola/Liturg und ***Gemeinde.****)*

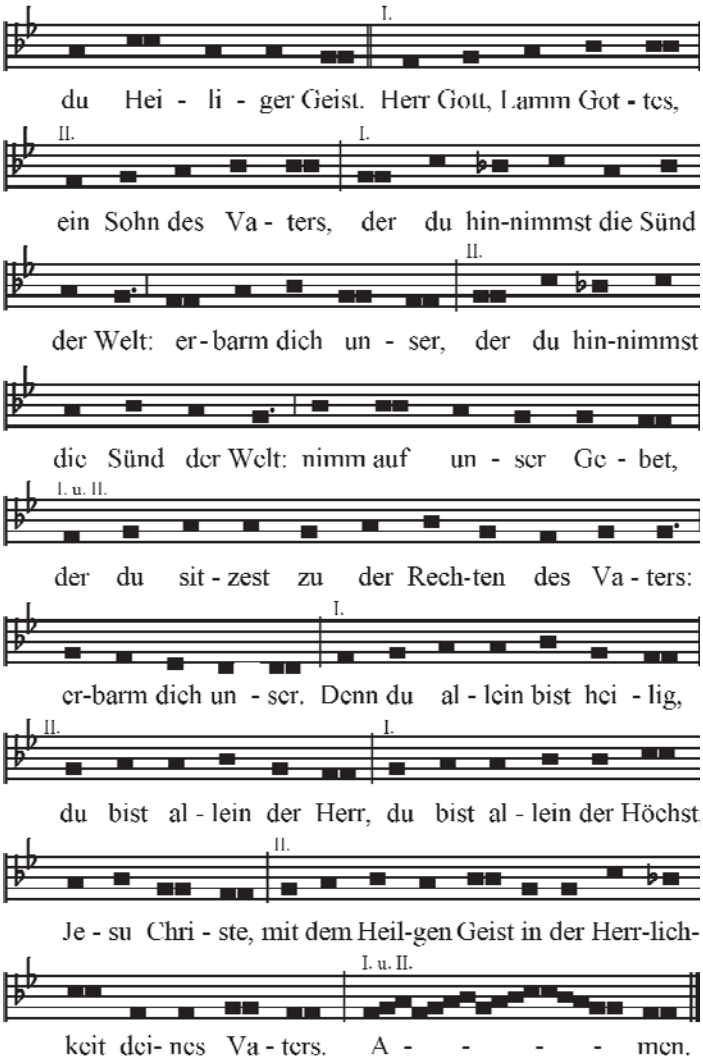


کوریه اِلِ ایزون (خداوندا رحم کن)

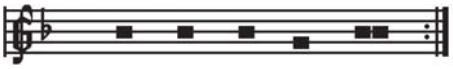
گروه کُر: کوریه اِلِ ایزون.
جماعت کلیسا : خداوندا رحم کن.
گروه کُر: کریستی اِلِ ایزون.
جماعت کلیسا : عیسی مسیح رحم کن.
گروه کُر: کوریه اِلِ ایزون.
جماعت کلیسا : خداوندا به ما رحم کن.

گلوریا این اِکسِل سیز با لاداموس (خدا را در برترین آسمانها جلال باد...)
(ادای جملات بین کشیش و **جماعت** تعویض می گردد.)

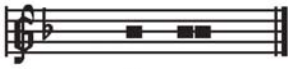
کشیش : خدا را در برترین آسمانها جلال باد
جماعت کلیسا : و صلح و سلامتی در زمین،برای انسانهایی که مورد پسند او می باشند
کشیش : ما تو را سپاس می گوییم،تو را مقدس می دانیم و تو راپرستش می کنیم
کشیش و جماعت کلیسا : تو را می ستاییم،به تو شکر می گوییم،به خاطر جلال و شکوه تو که فقط از آن توست
کشیش : خدای بزرگ ،پادشاه آسمانها
جماعت کلیسا : خدای پدر،قادر مطلق،خدای پسر متولد شده از خدای پدر
کشیش و جماعت کلیسا : عیسی مسیح،تو که در اعلی علیین قرار داری



Salutatio (Gruß) und Kollektengebet



Liturg: Der Herr sei mit euch
Gemeinde: und mit dei - nem Geist.



Der Liturg betet das
Gebet des Sonn- oder Festtages.

Gemeinde: A - men.

کشیش : و به تو ای روح القدس،خداوندا،بَرّهٔ خدا
جماعت کلیسا : پسرِ خدای پدر
کشیش : ای تو که گناهان جهان را به دوش می کشی رحم کن به ما
جماعت کلیسا : ای تو که گناهان جهان را به دوش می کشی رحم کن به ما
کشیش و جماعت کلیسا : ای تو که دست راست خدای پدر نشسته ای،اجابت کن دعای ما را
کشیش : تنها تو مقدّس هستی
جماعت کلیسا : تنها تو خدائی
کشیش : تنها تو مقام اعلی داری ای عیسی مسیح
جماعت کلیسا : با روح القدس در جلال و شکوه پدرت
کشیش و جماعت کلیسا : آمین

سلام (درود) و دعای عمومی

کشیش : خدا به همراه شما باشد
جماعت کلیسا : و با روح تو.
جماعت کلیسا : آمین.

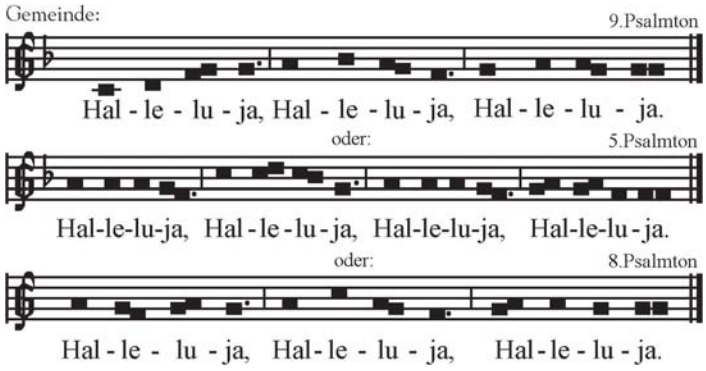
اجازه دهید دعا کنیم.
کشیش دعای مخصوص روز یکشنبه یا دعای یکی از روزهای جشن را أدا می کند.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

*(Die **Gemeinde** setzt sich.)*

Epistel oder Alttestamentliche Lesung *(Siehe 0-Nummer; rotes Bändchen!)*

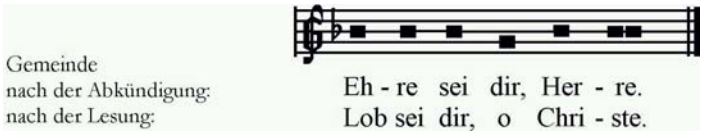
Halleluja-Vers (in verschiedenen Psalmtönen)



Graduallied (Wochenlied) (siehe Liedertafel)

*(Die **Gemeinde** erhebt sich.)*

Heiliges Evangelium *(Siehe 0-Nummer; rotes Bändchen.)*



(**جماعت** می نشیند.)

قرائت کلام خدا از عهد عتیق یا از رساله ها (نگاه کنید به شماره گذاریهایی که با 0 صفر شروع می شوند: باند قرمز !)

آیهٔ – هَلِلویا (در تُنهای مختلف مَزمُور)

جماعت کلیسا : هَلِلویا - هَلِلویا - هَلِلویا
هَلِلویا - هَلِلویا - هَلِلویا
هَلِلویا - هَلِلویا - هَلِلویا

گرادوا سرود (سرود هفته) (به تابلو سرود هفته نگاه کنید)

(**جماعت** به حالت احترام بلند می شود و می ایستد.)

قرائت انجیل مقدّس (نگاه کنید به 0 صفر- نمره ها : باند قرمز.)

جماعت کلیسا : (بعداز،اعلام قسمت مورد نظر از انجیل که قرائت خواهد شد) : جلال بر تو خداوندا.
جماعت کلیسا : (بعداز قرائت) : سپاس تو را عیسی مسیح.

Credo (Nizänisches Glaubensbekenntnis)

Liturg: **Ich glaube an den Einen Gott,**
Gemeinde: **den allmächtigen Vater,**
Schöpfer Himmels und der Erden,
all des, das sichtbar und unsichtbar ist.

Und an den Einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingebornen Sohn,
der vom Vater geboren ist vor aller Zeit und Welt,
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrhaftigen Gott vom wahrhaftigen Gott,
geboren, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater,
durch welchen alles geschaffen ist;
welcher um uns Menschen und um unsrer Seligkeit willen
vom Himmel gekommen ist
und leibhaft geworden durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und Mensch geworden;
auch für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
gelitten und begraben
und am dritten Tage auferstanden nach der Schrift,
und ist aufgefahren gen Himmel
und sitzet zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen mit Herrlichkeit,
zu richten die Lebendigen und die Toten;
dessen Reich kein Ende haben wird.

Und an den Herrn, den Heiligen Geist, der da lebendig macht,
der von dem Vater und dem Sohne ausgeht,
der mit dem Vater und dem Sohne
zugleich angebetet und zugleich geehret wird,
der durch die Propheten geredet hat.
Und die Eine, heilige, christliche, apostolische Kirche.
Ich bekenne die Eine Taufe zur Vergebung der Sünden
und warte auf die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

*(Die **Gemeinde** setzt sich. Die Kinder kommen nun nach vorne, um die Kindergottesdienst-Kerze in Empfang zu nehmen, und verlassen die Kirche zur Teilnahme am Kindergottesdienst im Gemeinderaum.)*

Lied nach dem Credo *(Siehe Liedertafel.)*

*(Die **Gemeinde** erhebt sich.)*

Kanzelgruß und Predigtlesung

*(Die **Gemeinde** setzt sich.)*

اعتقادنامه (اعتقادنامه نیقیه)
کشیش : من اعتقاد دارم به خدای واحد،
جماعت کلیسا : به خدای پدر،قادر مطلق،
خالق آسمان و زمین،
تمام،چیزهای دیدنی و نامرئی.
و به خدای عیسی مسیح،
پسر متولّد شده از خدای پدر،
پسری که قبل از زمان و جهان متولّد شده،
خدا از خدا،نور از نور،
خدای حقیقی از خدای حقیقی،
تولّد یافته،آفریده نشده،با ذات خداوندی
وجودی که بخاطر ما انسانها و سعادت،از آ سمان خدا آمده
بصورت جسم درآمده بتوسط روح القدس
از مریم باکره
بصورت انسان متولّد شد:
برای ما مصلوب گردید توسط پنطیوس پیلا طوس،
زجر کشید و مدفون گردید
طبق کلام خدا در روز سوّم از دنیای مردگان قیام نمود،
به آسمان صعود نمود
به دست راست خدای پدر نشسته است.
دوباره خواهد آمد با جلال و شکوه خدایی،
تا زندگان و مردگان را قضاوت نماید:
ملکوتی که پایانی نخواهد داشت.
و اعتقاد دارم به خدای روح القدس، که زنده می کند،
وجودی که از ذات خدای پدر و خدای پسر می باشد،
با خدای پدر و خدای پسر
همزمان پرستش می گردد و همزمان جلال می یابد،
خدایی که با پیامبران سخن گفته است.
و اعتقاد دارم به کلیسای واحد،مقدّس و بشارتی خداوند.
من شهادت می دهم به غُسل تعمید واحد(یکباره) برای آمُرزش گناهان،
منتظر قیام مُردگان هستم
و زندگی در جهان دیگر. آمین.

(**جماعت کلیسا** می نشینند.کودکان و بچه ها به جلوی کلیسا نزد مَذبَح می آیند تا شمع مربوط به خدامت خدایی برای کودکان را دریافت نمایند. بعد بچه ها محل کلیسا را تَرک می کنند و به اطاق دیگری در کلیسا مخصوص بچه ها ، برای خدمت خدایی برای بچه ها می روند.)

سرود بعداز ابراز اعتقادنامه مسیحی (به تابلو سرودها نگاه کنید.)

(**جماعت کلیسا** با احترام بر می خیزد و می ایستد.)

سلام و درود از منبر و قرائت آیه موعظه

(**جماعت کلیسا** می نشیند.)

Predigt

*(Die **Gemeinde** erhebt sich.)*

Kanzelsegen

*(Die **Gemeinde** setzt sich.)*

Predigtlied *(Siehe Liedertafel.)*

Abkündigungen

*(Die **Gemeinde** erhebt sich.)*

Allgemeines Kirchengebet

*(Die **Gemeinde** antwortet in der Regel mit „Herr, erbarme dich", oder, falls gesungen, mit „Herr, erbarme dich, Christus, erbarme dich, Herr, erbarme dich".)*

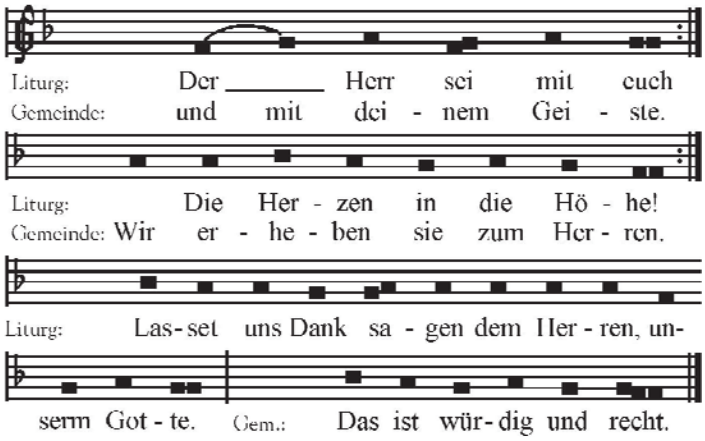
*(Die **Gemeinde** setzt sich.)*

FEIER DES HEILIGENALTARSAKRAMENTS

Offertorium (Lied zur Bereitung) *(Siehe Liedertafel.)*

*(Die **Gemeinde** erhebt sich.)*

Präfation (Großes Dankgebet)



موعظه
(بعداز اتمام موعظه **جماعت کلیسا** به احترام بر می خیزد.)

برکت از بالای منبر
(**جماعت کلیسا** می نشیند.)

سرود موعظه (به تابلو سرود نگاه کنید.)

اعلام برنامه های هفتهٔ جدید کلیسایی
(**جماعت کلیسا** بر می خیزد.)

دعای عمومی کلیسا
(بعداز ادای هر بخش دعا **جماعت کلیسا** همگی با هم می گویند: خداوندا رحم کن یا خداوندا رحم کن عیسی مسیح رحم کن.)

(**جماعت کلیسا** می نشیند.)

شروع جشن مقدس عشاء ربانی

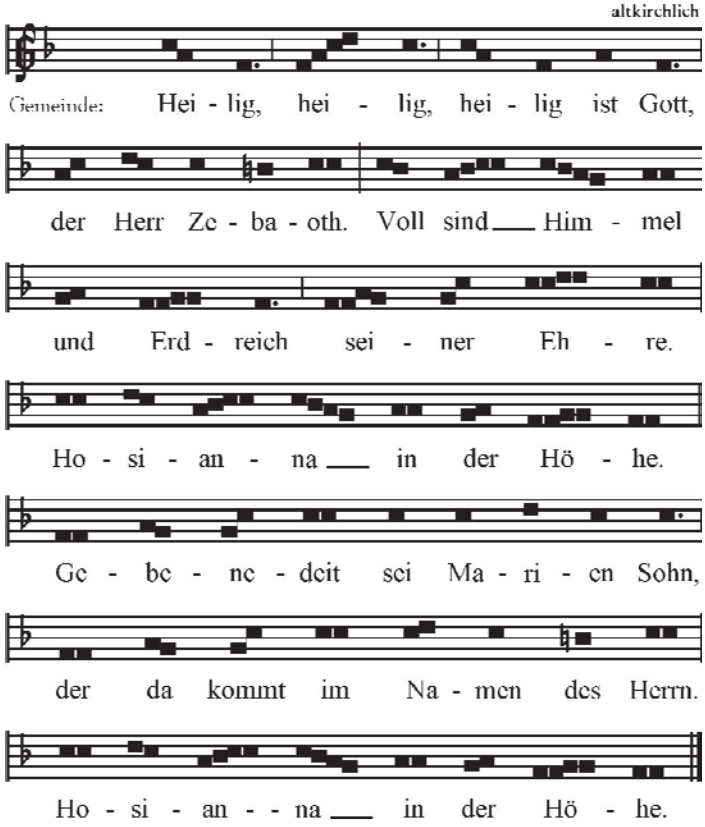
اُفِرتُوری اوم (سرود آمادگی برای عشاءربانی) (نگاه کنید به تابلو سرودها)

(**جماعت کلیسا** به احترام می ایستد.)

پِرِفاتسیون (دعای شکرگزاری بزرگ)
کشیش : خداوند با شما باشد
جماعت کلیسا : و با روح تو
کشیش : قلبها در اعلاءعلیّین!
جماعت کلیسا : ما قلبهایمان را باز می کنیم برای خداوند
کشیش : اجازه دهید خدا را شکر بگوییم،خداوندمان را
جماعت کلیسا : این سزاوار و صحیح است.

Liturg: Wahrhaft würdig ist es und recht ...

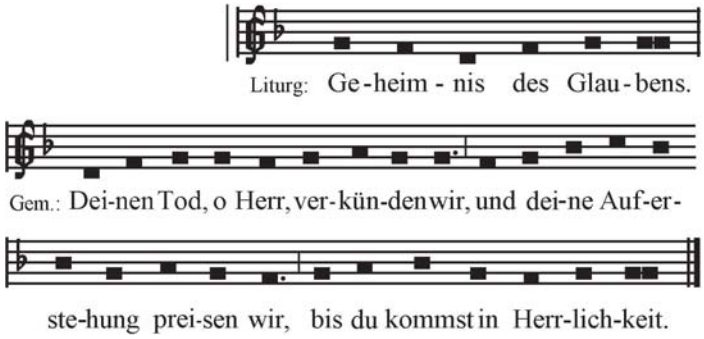
Sanctus (Heilig, heilig...)



*(Die **Gemeinde** kniet zur Konsekration nieder.)*

Konsekration (Einsetzungsworte)

Akklamation



کشیش : حقیقتاً سزاوار و صحیح است ...
زَنـک توس (مقدّس ، مقدّس ...)

جماعت کلیسا : مقدّس ، مقدّس ، مقدّس است خدا،

خداوند صبایوت.

زمین و آسمان پر از جلال او هستند.

هوزیانا در اعلی علیّین.

سپاس باد پسر مریم،

که به نام خداوند می آید.

هوزیانا در اعلی علیین.

(**جماعت کلیسا** زانو می زند جهت ادای جملات مقرّر از طرف عیسی مسیح.)

کُنسِکراتسیون (جملات مقرّر از طرف عیسی مسیح)

اَکلاماتسیون

کشیش : سّر و رازِ ایمان

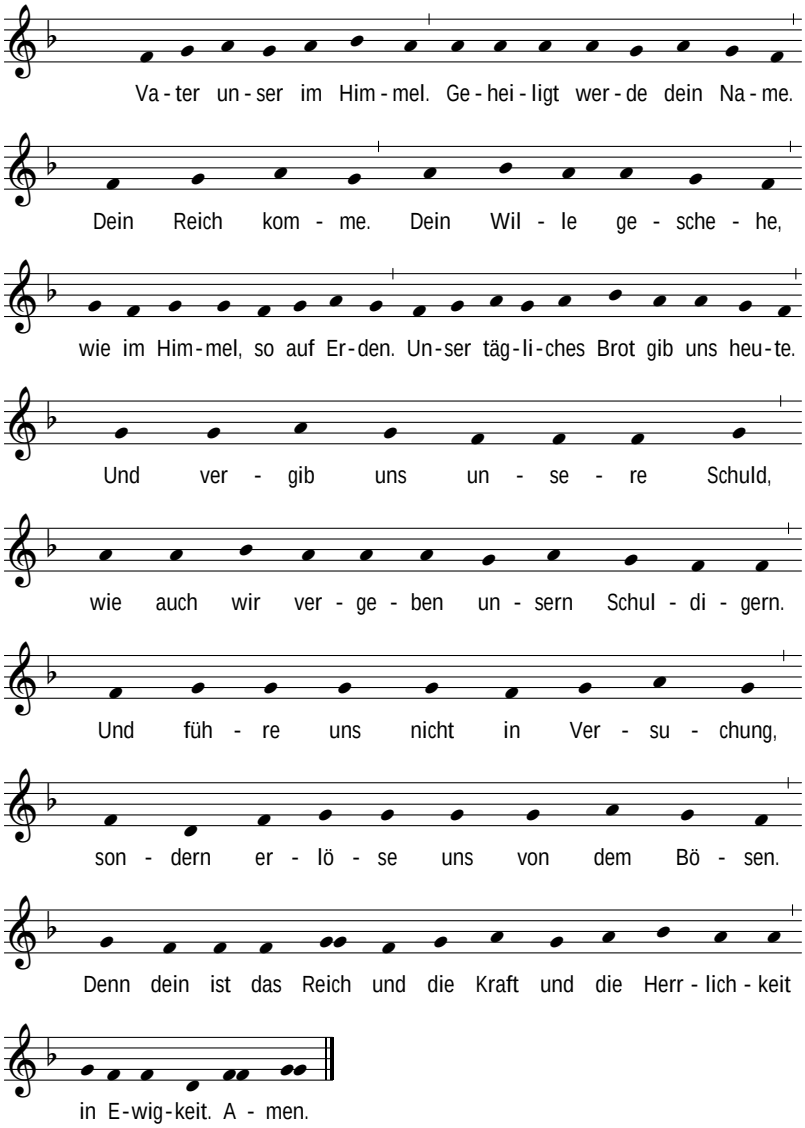
جماعت کلیسا : مرگ تو را ای خداوند عیسی مسیح،ابلاغ می کنیم ما،و قیام تو از دنیای

مردگان را ستایش می کنیم تا زمانیکه تو با جلال و شکوه بازآیی.

.

Vaterunser

Melodie: Ökumenische Fassung 1973 nach einem gregorianischen Vaterunser



Friedensgruß

دعای ربانی (پدر آسمانی ما)

پدر اسمانی ما

مقدس باد نام تو

ملکوت تو بیاید

اراده تو همچنانکه دراسمان است درزمین نیز انجام گردد

نان روزانه ما را امروز به ما بده

گناهان ما را ببخش همانطور که ما گناهان دیگران را می بخشیم

ما را از وسوسه دور نگهدار

بلکه ما را از شریر رهایی بده

زیرا ملکوت و قدرت و جلال از ان توست تا ابدالاباد

سلام صلح

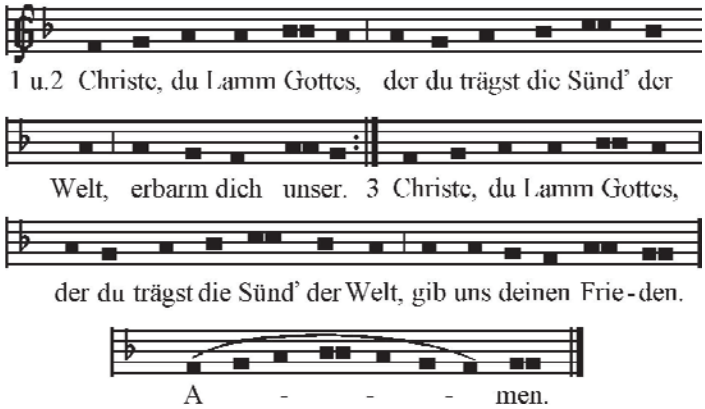
کشیش : صلح و سلامتیِ خداوند با شما باد.

جماعت کلیسا : آمین.

Vorbereitungsgebet:

Dein heiliger Leib, Herr Jesus Christus, speise mich. Dein teures Blut tränke mich. Dein bitteres Leiden und Sterben stärke mich. Deine siegreiche Auferstehung erfreue und tröste mich. Herr Jesus Christus, erhöre mich. In Deine heiligen Wunden verberge ich mich. Lass mich nimmermehr von Dir geschieden werden. Vom bösen Feind errette mich, im wahren Glauben erhalte mich, dass ich mit allen Auserwählten Dich lobe und preise hier zeitlich und dort ewiglich. Amen

Anbetung: Agnus Dei (Christe, du Lamm Gottes…)



دعای آمادگی برای عشاء ربانی :

با بدن مقدّست،خداوند عیسی مسیح،تغذیه کن مرا. با خون گرانبهایت سیراب ساز مرا. با مصائب و مرگ تلخ ات قوی ساز مرا. با قیام پیروزت از دنیای مردگان مرا شاد نما و آرامشم ده. خداوندا عیسی مسیح اجابت کن مرا. لطفاً هرگز اجازه نده از تو جدا شوم. از دشمن بد،نجاتم ده،در ایمان حقیقی حفظ ام کن،که من با تمام برگزیدگانت، تو را در این دنیای موقّتی و در آنجا در اَبَدیّت حمد و سپاس گویم. آمین.

دعا: اگنوس دای (مسیح ، تو بَرّهٔ خدا...)

1 و 2 عیسی مسیح،تو بَرّهٔ خدا،تو که گناه جهان را حمل می کنی ، رحم کن ، رحم کن.

3 عیسی مسیح،تو بَرّهٔخدا،تو که گناهان جهان را به دوش می کشی ، صلح و آرامش

خودت را هدیه ما کن.

آمین.

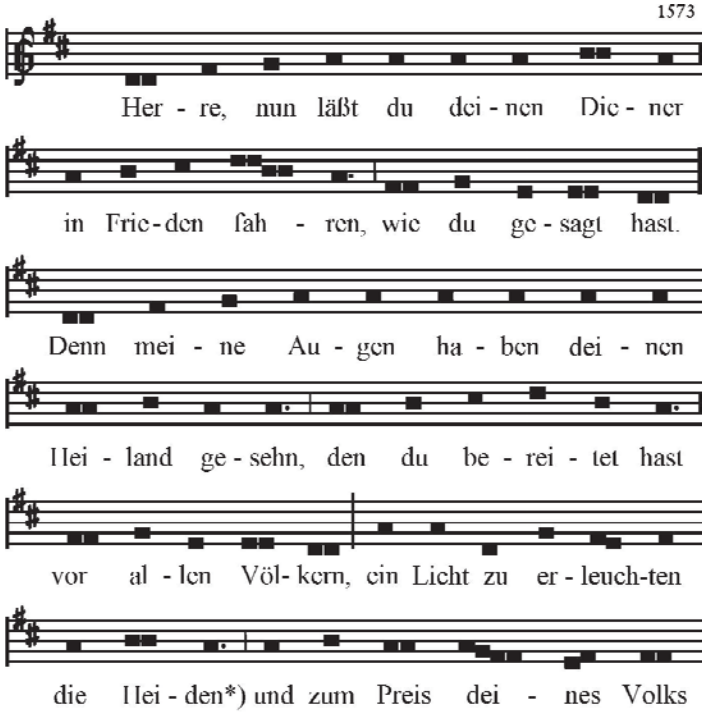
Kommunion

*(Die **Gemeinde** kommt zur Kommunion nach vorne bzw. setzt sich zunächst.)*

"Vom Abendmahl des Herrn wird gelehrt, dass der wahre Leib und das wahre Blut Christi wirklich unter der Gestalt von Brot und Wein im Abendmahl gegenwärtig sind und dort ausgeteilt und empfangen werden. Entgegenstehende Lehre wird deshalb verworfen." (Augsburger Bekenntnis, Artikel 10)
Wer mit uns das Bekenntnis der Lutherischen Kirche teilt und darum Glied der Selbständigen Evangelisch-Lutherischen Kirche ist oder werden möchte oder sich zu ihren Altären hält, ist zum Sakramentsempfang herzlich eingeladen.

Lieder zur Kommunion *(Siehe Liedertafel.)*

nach der Kommunion:
Nunc dimittis (Lobgesang des Simeon)
*(Die **Gemeinde** erhebt sich zum "Ehr sei dem Vater...".)*



مراسم مقدّس عشاءربانی
(**جماعت کلیسا** بترتیب جهت مراسم مقدّس نان و شراب جلو می آید و سر جای خود می نشیند.)

راجع به عشاء ربانی آموزش داده می شود ، که جسم و خون حقیقی خود عیسی مسیح تحت نان و شراب در میان ما حضور دارد که بین افراد تقسیم و دریافت می گردد. آموزش به غیر از این مردود می باشد.
(اعتقادنامه آگسبورگ ، بخش 10)
هر کسی که اعتقادنامه کلیسای لوتری را قبول دارد و عضو کلیسای مستقل لوتری انجیلی می باشد یا قصد عضو شدن دارد و یا اعتقاد به این مهم دارد ، صمیمانه جهت شرکت در مراسم عشاءربانی دعوت شده است.

سرودهای مربوط به عشاءربانی (به تابلو سرودها نگاه کن.)

بعد از عشاءربانی:

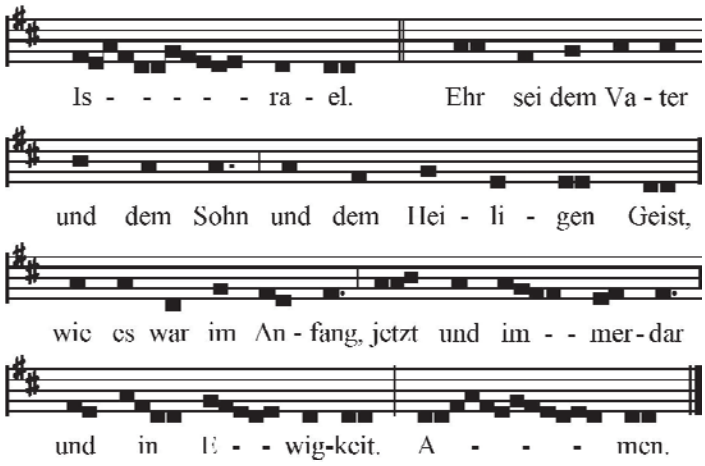
نُونک دی میت تیس (دعای شکر و سپاس شمعون)
(**جماعت کلیسا** به احترام بلند می شود و می ایستد " وقتی جمله جلال باد خدای پدر را می شنود...".)

خداوندا،اکنون اجازه بده که خادم تو به صلح و آرامش بپیوندد ، آنچنانکه خودت

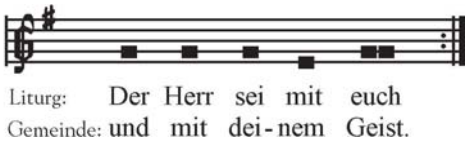
وعده کرده بودی. چونکه چشمان من نجات دهنده را دیدند،کسی را که تو آماده

کرده و فرستادی برای تمام اقوام و ملل،نوری که (برای کافران) تابید و نوری

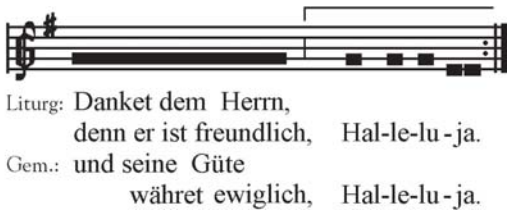
که جهت جلال قوم تو،قوم اسرائیل بدرخشید.



Salutatio (Gruß)



Versikel



(Falls andere Versikel: siehe V-Nummer an der Liedertafel, Gesangbuch S.26.)

Dankgebet

جلال باد خدای پدر خدای پسر و روح القدس را،همانطور که از آغاز بوده و تا ابدالآباد.

آمین.

سالوتاتسیو (سلام و درود)

کشیش : خداوند با شما باشد

جماعت کلیسا : و با روح تو.

آیهٔ کوتاه

کشیش : خداوند را شکر که اینقدر مهربان است،هَلِلویا.

جماعت کلیسا : و خوبیها و نعماتِ او ابدیست،هَلِلویا.

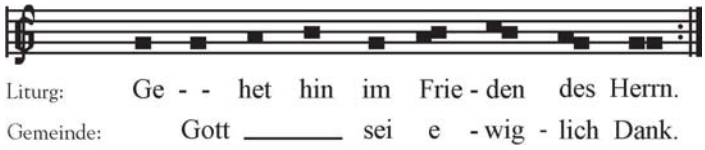
(در صورتیکه آیهٔ کوتاه دیگری انتخاب شود : نگاه کن V- نمره در تابلو سرودها،

کتاب سرود صفحه 26)

دعای شکرگزاری

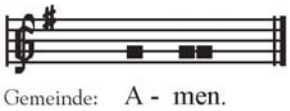
ENTLASSUNG UND SEGEN

Entlassung



*(Die **Gemeinde** kniet nieder zum Segen.)*

Segen



Schlußstrophe *(Siehe Liedertafel.)*

*(Die **Gemeinde** setzt sich.)*

Nachspiel

+

Weitere Informationen über unsere Gemeinde erhalten Sie im Vorraum der Kirche, im Pfarramt und im Internet. Gerne steht Ihnen der Pastor für ein Gespräch zur Verfügung. Wenn Sie möchten, können Sie sich in das Gästebuch im Kirchenvorraum eintragen. Wir würden uns sehr freuen, Sie auch künftig wieder bei uns begrüßen zu können, und wünschen Ihnen noch einen gesegneten Sonntag.

Evangelisch-Lutherische Dreieinigkeits-Gemeinde
in Berlin-Steglitz
Pfarrer Dr. Gottfried Martens
Südendstraße 19-21, 12169 Berlin (Steglitz)
Tel: 030 / 667 669 13; Fax: 030 / 703 702 89
e-mail: pfarramt@steglitz-lutherisch.de
www.steglitz-lutherisch.de

اختتام و طلب برکت

اختتام

کشیش : بروید با صلح و آرامش خداوند.
جماعت کلیسا : خداوند را تا ابد شکر.

(**جماعت کلیسا** به احترام جهت دریافت برکت زانو می زند.)

برکت

جماعت کلیسا : آمین

سرود اختتام (نگاه کن به تابلو سرودها)

(**جماعت کلیسا** می نشیند.)

موزیک روحانی اختتامیه

+

هرگونه اطلاعات دیگر راجع به کلیسای ما را می توانید در اتاق جلویی کلیسا ، دفتر کشیش یا در اینترنت دریافت کنید. مسلماً اگر در جستجوی مصاحبت با کشیش می باشید با کمال میل آماده شنیدن شماست. اگر تمایل دارید می توانید نام خودتان را در کتاب مهمان کلیسا ثبت نمائید ، ما خوشحال می شویم اگر در آینده شما را مجدداً در کلیسا ببینیم ، آرزوی یکشنبه ای پر برکت برای شما داریم.
دفتر کلیسای لوتری-انجیلی مریم مقدّس
کشیش دکتر مارتنز

Trinity Lutheran Church in Berlin-Steglitz
– Rev. Dr. Gottfried Martens –
Südendstraße 19-21, 12169 Berlin (Steglitz)
Tel: 030 / 667 669 13
Fax: 030 / 703 702 89
email: pfarramt@steglitz-lutherisch.de
www.steglitz-lutherisch.de